

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy powiesz w swoim sercu: Dlaczego mnie to spotkało? (To) z powodu mnóstwa twoich win zerwano z ciebie szaty i zgwałcono ci pięty.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy sobie pomyślisz: Dlaczego mnie to spotkało? To wiedz, że zdarto z ciebie szaty, a potem zgwałcono z powodu mnóstwa twych win.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli powiesz w swoim sercu: Dlaczego to mnie spotkało? Z powodu ogromu twojej nieprawości poły twojej <i>szaty</i> zostały odkryte i twoje pięty będą gwałtownie obnażone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiszli w sercu swoim: Przeczżeby to przypaść miało na mię? Dla mnóstwa nieprawości twojej odkryte będą podolki twoje, gwałtem obnażone będą pięty twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli rzeczesz w sercu twoim: Czemu mię to potkało? Dla mnóstwa nieprawości twej odkryte są sromotniejsze członki twe, zmażane są stopy twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeżeli pomyślisz sobie: Dlaczego mnie to spotkało? Z powodu licznych twoich grzechów zostały odkryte poły twej szaty, obnażone twe pięty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy pomyślisz w swoim sercu: Czemu mnie to spotkało, to wiedz, że z powodu mnóstwa twoich przewinień odkryto poły twojej szaty i zgwałcono cię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś pomyślisz sobie: Dlaczego mnie to spotkało? – Z powodu twojej wielkiej nieprawości zostały odkryte dolne brzegi twojej szaty, doznały przemocy twoje pięty!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy pomyślisz w swoim sercu: «Dlaczego mnie to spotyka?», to wiedz, że z powodu twoich licznych grzechów zostałaś obnażona i gwałt ci zadano.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli zapytasz w swym sercu: Dlaczego mnie to spotyka? [Odpowiem:] - Dla ogromu twojej przewiny kraj twojej szaty został obnażony, gwałt twym napletkom zadano.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо скажеш в твоїм серці: Чому це мене зустріло? Через множество твоєї несправедності відкрито твої задні (часті), щоб зробити приклад з твоїх стіп.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy pomyślisz w swoim sercu: Czemu mnie to spotkało? Zostały odkryte poły twojej szaty i obnażone twe pięty z powodu mnóstwa twych przewinień!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy powiesz w swym sercu: 'Dlaczego mnie to spotkało?' – z powodu ogromu twego przewinienia odkryto poty twych szat; twoim piętom zadano gwałt.

¹⁾ pięty, עֲקֵבָיִךְ ('aqewajich), euf. genitalia, łono.